

	Engels origineel 2012	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Membership	Lidmaatschap
1	Membership is voluntary and without time limits.	Lidmaatschap is vrijwillig en zonder tijdslimiet.
2	The Clubhouse has control over its acceptance of new members. Membership is open to anyone with a history of mental illness, unless that person poses a significant and current threat to the general safety of the Clubhouse community.	Het Clubhuis beslist over het toelaten van nieuwe leden. Het lidmaatschap staat open voor een ieder met een psychiatrische achtergrond, tenzij die persoon een duidelijke en acute bedreiging vormt voor de algemene veiligheid van de Clubhuisgemeenschap.
3	Members choose the way they utilize the Clubhouse, and the staff with whom they work. There are no agreements, contracts, schedules, or rules intended to enforce participation of members.	Leden kiezen voor de wijze waarop ze van het Clubhuis gebruik maken en de stafleden met wie ze willen werken. Er zijn geen overeenkomsten, contracten, programma's of regels die tot doel hebben de participatie van leden af te dwingen
4	All members have equal access to every Clubhouse opportunity with no differentiation based on diagnosis or level of functioning.	Alle leden hebben gelijke toegang tot alle mogelijkheden van het Clubhuis zonder dat er onderscheid wordt gemaakt op grond van diagnose of niveau van functioneren.
5	Members at their choice are involved in the writing of all records reflecting their participation in the Clubhouse. All such records are to be signed by both member and staff.	Leden hebben de keus betrokken te worden bij het schrijven van alle verslagen over hun participatie in het Clubhuis. Dergelijke verslagen worden altijd door het lid en een staflid ondertekend.
6	Members have a right to immediate re-entry into the Clubhouse community after any length of absence, unless their return poses a threat to the Clubhouse community.	Leden hebben na een periode van afwezigheid, ongeacht de lengte ervan, recht op onmiddellijke toegang tot het Clubhuis, tenzij hun terugkeer een bedreiging vormt voor de Clubhuisgemeenschap.
7	The Clubhouse provides an effective reach out system to members who are not attending, becoming isolated in the community or hospitalized.	Het Clubhuis heeft een effectief reach outsysteem voor leden die afwezig zijn, geïsoleerd raken in de samenleving of zijn opgenomen.
	Engels origineel	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Relationships	Onderlinge Verhoudingen
8	All Clubhouse meetings are open to both members and staff. There are no formal member only meetings or formal staff only meetings where program decisions and member issues are discussed.	Alle Clubhuis bijeenkomsten zijn toegankelijk voor zowel leden als staf. Er zijn geen formele bijeenkomsten alleen voor leden of formele bijeenkomsten alleen voor staf waar planmatige beslissingen en ledenzaken worden besproken.
9	Clubhouse staff are sufficient to engage the membership, yet few enough to make carrying out their responsibilities impossible without member involvement.	Er is voldoende staf om leden te betrekken, maar te weinig om al het werk te doen zonder de hulp van leden.
10	Clubhouse staff have generalist roles. All staff share employment, housing, evening and weekend, holiday and unit responsibilities. Clubhouse staff do not divide their time between Clubhouse and other major work responsibilities that conflict with the unique nature of member/staff relationships.	Stafleden van het Clubhuis zijn generalisten. Alle stafleden delen verantwoordelijkheden voor werk, huisvesting, avond-, weekend- en vakantiebesteding van de leden en voor de units. De staf van het Clubhuis heeft geen belangrijke arbeidsbetrekking elders die het unieke karakter van de relatie tussen leden en staf in de weg kan staan.

11	Responsibility for the operation of the Clubhouse lies with the members and staff and ultimately with the Clubhouse director. Central to this responsibility is the engagement of members and staff in all aspects of Clubhouse operation.	De verantwoordelijkheid voor het functioneren van het Clubhuis rust bij leden en staf en uiteindelijk bij de Clubhuis directeur. Centraal bij deze verantwoordelijkheid staat dat leden en staf bij alle facetten van de organisatie zijn betrokken
	Space	Ruimte
12	The Clubhouse has its own identity, including its own name, mailing address and telephone number.	Het Clubhuis heeft zijn eigen identiteit, inclusief zijn eigen naam, postadres en telefoonnummer.
13	The Clubhouse is located in its own physical space. It is separate from any mental health center or institutional settings, and is impermeable to other programs. The Clubhouse is designed to facilitate the work-ordered day and at the same time be attractive, adequate in size, and convey a sense of respect and dignity.	Het Clubhuis heeft zijn eigen fysieke ruimte. Het staat los van andere psychiatrische centra en instellingen en werkt niet mee aan andere programma's. Het Clubhuis is ingericht om een work-ordered day mogelijk te maken en is tegelijkertijd aantrekkelijk, ruim ingedeeld en ademt respect en waardigheid.
14	All Clubhouse space is member and staff accessible. There are no staff only or member only spaces.	Het hele Clubhuis is toegankelijk voor leden en staf. Er zijn geen ruimtes voor alleen leden of alleen staf.
	Engels origineel	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Work-Ordered Day	Work-Ordered Day
15	The work-ordered day engages members and staff together, side-by-side, in the running of the Clubhouse. The Clubhouse focuses on strengths, talents and abilities; therefore, the work-ordered day must not include medication clinics, day treatment or therapy programs within the Clubhouse.	Voor de work-ordered day zijn leden en staf samen, zij-aan-zij, betrokken bij het draaiende houden van het Clubhuis. Het Clubhuis richt zich op de kwaliteiten, talenten en mogelijkheden van de leden; daarom is er binnen de work-ordered day geen plaats voor medicijnadvies of -afgifte, dagbehandeling of therapieën.
16	The work done in the Clubhouse is exclusively the work generated by the Clubhouse in the operation and enhancement of the Clubhouse community. No work for outside individuals or agencies, whether for pay or not, is acceptable work in the Clubhouse. Members are not paid for any Clubhouse work, nor are there any artificial reward systems.	Werk dat in het Clubhuis wordt gedaan voor het draaiende houden en versterken van de Clubhuisgemeenschap, wordt alleen door het Clubhuis zelf gegenereerd. Werk in het Clubhuis voor personen of instanties van buiten, betaald of onbetaald, is niet acceptabel. Leden worden voor geen enkel werk in het Clubhuis betaald en worden ook niet beloond in natura.
17	The Clubhouse is open at least five days a week. The work-ordered day parallels typical working hours.	Het Clubhuis is minstens vijf dagen per week geopend. De work-ordered day houdt zich aan de gebruikelijke werktijden.
18	The Clubhouse is organized into one or more work units, each of which has sufficient staff, members and meaningful work to sustain a full and engaging work-ordered day. Unit meetings are held to foster relationships as well as to organize and plan the work of the day.	Het Clubhuis is georganiseerd in één of meer werk-units. Elk van deze units heeft voldoende staf, leden en betekenisvol werk om te waarborgen dat elk lid betrokken kan worden bij een volledige werkdag. Er worden unit-vergaderingen en -bijeenkomsten gehouden om het werk van de dag te plannen, te organiseren en om de onderlinge band te versterken.
19	All work in the Clubhouse is designed to help members regain self worth, purpose and confidence; it is not intended to be job specific training.	Al het werk in het Clubhuis wordt gedaan om leden een doel te geven, te helpen hun gevoel van eigenwaarde te versterken en zelfvertrouwen op te bouwen; het is niet bedoeld als training voor een specifieke baan.

20	Members have the opportunity to participate in all the work of the Clubhouse, including administration, research, enrollment and orientation, reach out, hiring, training and evaluation of staff, public relations, advocacy and evaluation of Clubhouse effectiveness.	Leden krijgen de gelegenheid aan al het werk in het Clubhuis mee te doen, zoals administratie, onderzoek, inschrijving van en kennismaking met nieuwe leden, reach out, aannemen, trainen en evalueren van stafleden, public relations, belangenbehartiging en de evaluatie van de effectiviteit van het Clubhuis.
	Engels origineel	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Employment	Werk
21	The Clubhouse enables its members to return to paid work through Transitional Employment, Supported Employment and Independent Employment; therefore, the Clubhouse does not provide employment to members through in-house businesses, segregated Clubhouse enterprises or sheltered workshops.	Het Clubhuis stelt zijn leden in staat om terug te keren naar betaald werk door middel van Transitional Employment, Supported Employment en Independent Employment. Om die reden verschaft het Clubhuis geen werkgelegenheid aan leden door middel van interne zakelijke activiteiten, aparte Clubhuis initiatieven of beschutte werkplekken.
22	<p>The Clubhouse offers its own Transitional Employment program, which provides as a right of membership opportunities for members to work on job placements in the labor market. As a defining characteristic of a Clubhouse Transitional Employment program, the Clubhouse guarantees coverage on all placements during member absences. In addition the Transitional Employment program meets the following basic criteria.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The desire to work is the single most important factor determining placement opportunity. b. Placement opportunities will continue to be available regardless of the level of success in previous placements. c. Members work at the employer's place of business. d. Members are paid the prevailing wage rate, but at least minimum wage, directly by the employer. e. Transitional Employment placements are drawn from a wide variety of job opportunities. f. Transitional Employment placements are part-time and time-limited, generally 15 to 20 hours per week and from six to nine months in duration. g. Selection and training of members on Transitional Employment is the responsibility of the Clubhouse, not the employer. h. Clubhouse members and staff prepare reports on TE placements for all appropriate agencies dealing with members' benefits. i. Transitional Employment placements are managed by Clubhouse staff and members and not by TE specialists. j. There are no TE placements within the Clubhouse. Transitional Employment placements at an auspice agency must be off site from the Clubhouse and meet all of the above criteria. 	<p>Het Clubhuis biedt zijn eigen ' Transitional Employment' -programma aan, dat als een recht van lidmaatschap voorziet in mogelijkheden om te werken op werkplekken bij bedrijven en industrie. Het bepalende kenmerk van een ' Transitional Employment - programma van een Clubhuis is, dat het Clubhuis garandeert dat alle plekken worden opgevuld tijdens de afwezigheid van een lid. Bovendien voldoet het ' Transitional Employment -programma aan de volgende basiscriteria.</p> <ol style="list-style-type: none"> a. De wil om te werken is de enige en belangrijkste factor die de kans op plaatsing bepaalt. b. De kansen om geplaatst te worden blijven bestaan, ongeacht succes of falen bij voorgaande plaatsingen. c. Leden werken op het adres van de werkgever. d. Leden wordt rechtstreeks door de werkgever het gangbare loon betaald, maar in ieder geval het minimumloon. e. Transitional Employment plekken worden betrokken uit een breed scala aan werkmogelijkheden. f. Transitional Employment plekken zijn deeltijds en beperkt in tijd, over het algemeen 15 tot 20 uur per week en voor de duur van zes tot negen maanden. g. Selectie en training van leden m.b.t. Transitional Employment valt onder de verantwoordelijkheid van het Clubhuis, niet van de werkgever. h. Leden en stafleden maken de verslagen van Transitional Employment plaatsingen voor alle organisaties die met uitkeringen van leden te maken hebben. i. Transitional Employment plekken staan onder het beheer van stafleden en leden van het Clubhuis en niet van 'TE'-specialisten. j. Er zijn geen Transitional Employment plekken binnen het clubhuis. TE- plaatsingen bij een overkoepelende organisatie moeten buiten het Clubhuis geschieden en voldoen aan alle bovenstaande criteria.

	Engels origineel	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Employment (vervolg)	
23	The Clubhouse offers its own Supported and Independent Employment programs to assist members to secure, sustain and subsequently, to better their employment. As a defining characteristic of Clubhouse Supported Employment, the Clubhouse maintains a relationship with the working member and the employer. Members and staff in partnership determine the type, frequency and location of desired supports.	Het Clubhuis biedt Supported en Independent Employment programma's aan om leden te ondersteunen hun werk te behouden, te bestendigen en vervolgens te verbeteren. Kenmerkend voor deze programma's is dat het Clubhuis een hechte relatie onderhoudt met het lid en de werkgever. Leden en staf bepalen in overleg het soort, de frequentie en de locatie van de gewenste ondersteuning.
24	Members who are working independently continue to have available all Clubhouse supports and opportunities including advocacy for entitlements, and assistance with housing, clinical, legal, financial and personal issues, as well as participation in evening and weekend programs.	Leden met een zelfstandige baan houden de mogelijkheid om gebruik te maken van alle ondersteuning en mogelijkheden van het Clubhuis, waaronder belangenbehartiging, ondersteuning bij huisvestings-, medische, juridische, financiële en persoonlijke zaken en tevens van deelname aan avond- en weekendprogramma's.
	Education	Scholing
25	The Clubhouse assists members to reach their vocational and educational goals by helping them take advantage of adult education opportunities in the community. When the Clubhouse also provides an in-house educational program, it significantly utilizes the teaching and tutoring skills of members.	Het Clubhuis ondersteunt leden bij het bereiken van hun beroeps- en scholingsdoelen door ze te helpen gebruik te maken van volwassenenonderwijs. Als het Clubhuis zelf educatie aanbiedt wordt in hoge mate gebruik gemaakt van de ondervinding en vaardigheden van leden.
	Engels origineel	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Functions of the House	Functies van het Clubhuis
26	The Clubhouse is located in an area where access to local transportation can be assured, both in terms of getting to and from the program and accessing TE opportunities. The Clubhouse provides or arranges for effective alternatives whenever access to public transportation is limited.	Het Clubhuis en de TE-plekken zijn goed bereikbaar met openbaar vervoer. Het Clubhuis zorgt voor goede alternatieven wanneer de bereikbaarheid met openbaar vervoer beperkt is.
27	Community support services are provided by members and staff of the Clubhouse. Community support activities are centered in the work unit structure of the Clubhouse. They include helping with entitlements, housing and advocacy, promoting healthy lifestyles, as well as assistance in finding quality medical, psychological, pharmacological and substance abuse services in the community.	Leden en stafleden bieden maatschappelijke ondersteuning. Dit omvat onder andere belangenbehartiging, ondersteuning bij het vinden van huisvesting, bij het bevorderen van een gezonde levensstijl, bij het vinden van goede medische, psychologische en farmacologische hulp en ondersteuning in geval van drugs/alcoholmisbruik.

28	<p>The Clubhouse is committed to securing a range of choices of safe, decent and affordable housing including independent living opportunities for all members. The Clubhouse has access to opportunities that meet these criteria, or if unavailable, the Clubhouse develops its own housing program. Clubhouse housing programs meet the following basic criteria.</p> <p>a. Members and staff manage the program together. b. Members who live there do so by choice. c. Members choose the location of their housing and their roommates. d. Policies and procedures are developed in a manner consistent with the rest of the Clubhouse culture. e. The level of support increases or decreases in response to the changing needs of the member. f. Members and staff actively reach out to help members keep their housing, especially during periods of hospitalization.</p>	<p>Het Clubhuis stelt zich ten doel een scala aan veilige, fatsoenlijke en betaalbare huisvestingsmogelijkheden, waaronder zelfstandige huisvesting, te waarborgen voor alle leden. Het Clubhuis heeft contact met organisaties die deze mogelijkheden bieden. Als dit contact er niet is, ontwikkelt het Clubhuis zijn eigen huisvestingsprogramma. Dit programma voldoet aan de volgende criteria:</p> <p>a. Leden en staf beheren het programma gezamenlijk b. Leden die er gebruik van maken doen dat omdat ze daarvoor kiezen c. Leden kiezen zelf de locatie en hun huisgenoten. d. Het beleid en de procedures zijn afgestemd op de cultuur van het Clubhuis. e. Het niveau van de ondersteuning wordt aangepast aan de veranderende behoeften van het lid. f. Leden en staf houden actief contact met leden om te helpen hun woning te behouden, vooral in periodes dat ze zijn opgenomen.</p>
29	The Clubhouse conducts an objective evaluation of its effectiveness on a regular basis.	Het Clubhuis evalueert regelmatig op objectieve wijze zijn effectiviteit.
30	The Clubhouse director, members, staff and other appropriate persons participate in a comprehensive two or three week training program in the Clubhouse Model at a certified training base.	De directeur van het Clubhuis, leden, staf en andere in aanmerking komende personen nemen deel aan een uitgebreid twee- of drieweeks trainingsprogramma over het clubhuismodel, op een geaccrediteerde trainingslocatie.
	Engels origineel	Versie werkgroep Standards Dutch Coalition
	Functions of the House (vervolg)	
31	The Clubhouse has recreational and social programs during evenings and on weekends. Holidays are celebrated on the actual day they are observed.	Het Clubhuis biedt 's avonds en in het weekend recreatieve en sociale activiteiten. Feestdagen worden gevierd op de dag zelf.
	Funding, Governance and Administration	Financiering, beleid en bestuur
32	The Clubhouse has an independent board of directors, or if it is affiliated with a sponsoring agency, has a separate advisory board comprised of individuals uniquely positioned to provide financial, legal, legislative, employment development, consumer and community support and advocacy for the Clubhouse.	Het Clubhuis heeft een onafhankelijk bestuur, of het heeft, als het onderdeel is van een grotere organisatie, een aparte adviesraad die bestaat uit personen die vanuit hun specifieke deskundigheid kunnen adviseren op het gebied van financiën, juridische zaken, wetgeving, huisvesting, consumentenzaken en maatschappelijke ondersteuning, en in staat zijn de belangen van het Clubhuis te behartigen.
33	The Clubhouse develops and maintains its own budget, approved by the board or advisory board prior to the beginning of the fiscal year and monitored routinely during the fiscal year.	Het Clubhuis ontwikkelt en bewaakt zijn eigen budget. Dit wordt voor aanvang van het fiscale jaar goedgekeurd door het bestuur of de adviesraad en gedurende het fiscale jaar regelmatig gecontroleerd.
34	Staff salaries are competitive with comparable positions in the mental health field.	Het salaris van de staf komt overeen met vergelijkbare functies in de geestelijke gezondheidszorg.
35	The Clubhouse has the support of appropriate mental health authorities and all necessary licenses and accreditations. The Clubhouse collaborates with	Het Clubhuis heeft de steun van relevante autoriteiten op het gebied van geestelijke gezondheidszorg en beschikt over alle benodigde licenties en accreditaties. Het

	people and organizations that can increase its effectiveness in the broader community.	Clubhuis werkt samen met mensen en organisaties die zijn effectiviteit in de bredere gemeenschap kunnen vergroten.
36	The Clubhouse holds open forums and has procedures which enable members and staff to actively participate in decision making, generally by consensus, regarding governance, policy making, and the future direction and development of the Clubhouse.	Het Clubhuis houdt open bijeenkomsten en heeft procedures die het leden en staf mogelijk maakt om actief deel te nemen in besluitvorming, over het algemeen door consensus, met betrekking tot bestuur, beleidsvorming, en de toekomstige richting en ontwikkeling van het Clubhuis.